Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz jak niebiosa są wyższe\* niż ziemia, tak moje drogi są wyższe niż drogi wasze i moje plany niż plany wasze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jak niebiosa są wyższe niż ziemia, tak moje drogi są wyższe niż drogi wasze i moje myśli niż myśli wasze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jak niebiosa są wyższe niż ziemia, tak moje drogi przewyższają wasze drogi, a moje myśli — wasze myśli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jako wyższe są niebiosa niż ziemia, tak przewyższają drogi moje drogi wasze, a myśli moje myśli wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako podniesione są niebiosa od ziemie, tak podniesione są drogi moje od dróg waszych i myśli moje od myśli waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jak niebiosa górują nad ziemią, tak drogi moje - nad waszymi drogami i myśli moje - nad myślami waszymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jak niebiosa są wyższe niż ziemia, tak moje drogi są wyższe niż drogi wasze i myśli moje niż myśli wasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo jak niebiosa wznoszą się nad ziemią, tak Moje drogi górują nad waszymi drogami a Moje myśli nad myślami waszymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jak niebo góruje nad ziemią, tak drogi moje górują nad waszymi, a moje myśli nad waszymi myślami! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jak wysoko niebo góruje nad ziemią, tak drogi moje są wyższe od waszych, a myśli moje - przewyższają wasze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але так як небо віддалене від землі, так віддалена моя дорога від ваших доріг і ваші задуми від мого задуму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O ile niebiosa przewyższają ziemię, o tyle Moje drogi przewyższają wasze, a Moje myśli – wasze myśli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyż jak niebiosa przewyższają ziemie, tak moje drogi przewyższają wasze drogi, a moje myśli – wasze myśli. |

1. 1) są wyższe, ּכִי־גָבְהּו : wg 1QIsa a : כיא כגובה (bez znaczenia dla przekładu). [↑](#footnote-ref-2)